

Krátce z historie festivalu Briefly About the Festival History

CZE
ENG

2010 2009 2008 2007 2006 2005 2004 2003 2002 2001 2000 1999

Divadlo Lucerna MB ve spolupráci s Divadlem Na zábradlí a divadlem DISK, za finanční podpory Ministerstva kultury ČR a Hlavního města Prahy pořádá od 29. června do 1. července 2010 dvanáctý ročník Mezinárodního festivalu nezávislých a amatérských divadel APOSTROF, Praha 2010.

Myšlenka uspořádat mezinárodní divadelní festival, který by konfrontoval české a slovenské amatérské divadlo na straně jedné a divadlo ze vzdálenějšího zahraničí na straně druhé, se zrodila mezi členy divadla Lucerna MB v prosinci 1998 při jejich účasti na divadelním festivalu Fiesta'98 ve Venezuele. Již v červenci následujícího roku se uskutečnil první ročník festivalu amatérských divadel MB(apostrof)99, Praha 1999 za účasti třinácti souborů z Čech, Slovenska, Maďarska a Venezuely. Od svého počátku probíhal festivalový program v Divadle Na zábradlí, které je jeho stěžejní festivalovou scénou. Jubilejní 10. ročník se však vinou rekonstrukce DNZ přesunul na jinou významnou pražskou scénu. Díky ochotě ředitele Jakuba Špalka mohly tehdy soubory vystupovat v Divadle v Celetné. Program, časem rozšířený o nezávislé a poloprofesionální divadelní soubory, probíhal v minulých ročnících také v Malostranské Besedě, dále v Divadle v Dlouhé, v Galerii Rudolfinum a v Divadle 90 U Valšů. Přelomový byl sedmý ročník festivalu, který zaznamenal dvě významné změny. APOSTROF začal úzce spolupracovat s Divadlem DISK DAMU Praha v čele s ředitelem Michalem Lážňovským. Druhou změnou bylo zkrácení názvu na „APOSTROF“.

Účast na festivalu láká rok od roku širší škálu divadel ze stále vzdálenějšího zahraničí. Letos poprvé uvítáme v Praze zástupce afrického kontinentu – egyptské divadlo Tawasol. Obvykle pětidenní festival musel být v tomto roce z nedostatku finančních prostředků zkrácen a jeho program sestaven pouze z osmi kvalitních inscenací z Evropy, Jižní Ameriky, Afriky a Asie. Mimo tato představení nabízí APOSTROF účastníkům i veřejnosti 2 divadelní dílny a off-program. Závěrečný večer s udělením Ceny diváků se uskuteční v Malostranské Besedě.

Divadlo Lucerna MB

- hlavní pořadatel

Soubor byl založen v lednu roku 1975. O rok později získal vlastní domovskou scénu v historickém centru Prahy – v Malostranské Besedě. Po rozpačitých uměleckých začátcích navázala Lucerna MB spolupráci s režisérem brněnského Divadla Husa na provázku Zdeňkem Pospíšilem a pod jeho vedením nastudovala Uhdeho a Štědroňovu Baladu pro banditu (leden 1977). S tímto „trampským muzikálem“ se Lucerna MB vyšvihla rázem mezi špičky českého amatérského divadla. Následná spolupráce s dalšími profesionálními režiséry, např. Petrem Scherhauferem, Janem Bornou či Oldřichem Kužilem, ji pak udržovala na vysoké umělecké úrovni po mnoho let.

Po „sametově revolučním“ roce 1989 přišel nečekaný útlum. Na repertoáru divadla zůstala pouze Balada pro banditu (hrála se s přestávkami více než 25 let!). V druhé polovině 90. let se část členů divadla rozhodla pro vlastní adaptaci Žáčkovy hry PraPtákoviny. O režijní spolupráci byl tehdy požádán Akram Staněk, který se postupem času stal stálým režisérem Lucerny MB a později i jejím šéfem. Pod jeho vedením vznikla řada velice úspěšných inscenací: Horror a Modrá tvář A. Goldflama, Tma L. Andrejeva a další. Lucerna MB opět navázala na svoji bohatou historii zahraničních zájezdů. S Horrorem a Tmou uspěla na festivalu Fiesta'98 v Caracasu, dále navštívila Rakousko, Německo, Venezuelu, Rusko a Argentinu.

Kromě inscenací Akrama Staňka vzniklo v Lucerně MB v posledních letech také několik režii Violy Baštýřové či Jaroslava Fišera - představení projektu Psycho I a II, Go'Lash, Ten špatnej, Ůrkényho Rodina Tótových a inscenace hry V úplňku. Kromě toho se část členů divadla věnuje od roku 1999 především produkci mezinárodního festivalu APOSTROF.

Theatre Lucerna MB in cooperation with the Theatre Na zábradlí and the Theatre DISK, supported by the Czech Ministry of Culture and the City of Prague, presents the 12th International Festival of Independent and Amateur Theatres held from 29th of June – 1st of July, 2010 in Prague.

The idea to organise an international festival of amateur theatres in Prague, which would serve as a confronting space for Czech and Slovakian amateur theatres on one side and theatres from the other side of the world, was born among the members of the Theatre Lucerna MB in December 1998 during their participation on the theatre festival Fiesta'98 in Venezuela. The first year of the festival took place already in July of the following year with participation of 13 theatre companies from Czech Republic, Slovakia, Hungary and Venezuela. During the past eleven years, the festival welcomed dozens of theatres from all over the world with performances of all of theatrical genres.

The festival took place from the first year in the Theatre Na zábradlí that became the central festival stage. The program was held in past years also on the stage of the Malostranská Beseda – Music Club and in the Dlouhá Theatre, Gallery Rudolfinum, Celetna Theatre and others.

Lucerna MB - Horror - Fiesta'98 - Venezuela



There should be noted some radical changes in 2005. Because of the complete renovation of the Malostranská Beseda, the part of festival program moved to Prague Theatre DISK that belongs to the Theatre Academy of Arts and the festival name was simplified from MB(apostrof)99 to „APOSTROF“. However, the composition of its program was not changed! Following the tradition, the festival offers very good quality domestic and foreign theatres not only amateur ones but also independent and semi-professional companies. There is prepared interesting associated program (workshops and debates) on the top for those of participants and public.

Since its foundation in early 1975 the company kept collecting its experience by staging own musical comedies of rather poor quality. After the arrival to the Malostranská Beseda – Music Club the following year Lucerna MB (the abbreviation stands for the name of its new home) began to co-operate with the professional director Zdeněk Pospíšil. First production that came out of this co-operation was „The Ballad for a Bandit“ by Milan Uhde and Miloš Štědroň (January 1977), thanks to which the Lucerna MB immediately rose up among the top Prague amateur theatres. In its history Lucerna MB worked with many more Czech directors on the top (Peter Scherhaufer, Jan Borna, Oldřich Kužilek) that have merit of the high level of this company.

After the „velvet revolution“ year 1989 an unexpected slump came and only „The Ballad“ remained on the repertoire. In the second half of 1990s some of the members of the company decided to adapt Žáček's play under the title „PraPtákoviny“. The director Akram Staněk was asked to participate in this direction, and he by time became a „resident“ director and later also the artistic director. Under his leadership, many very successful productions were created: „Horror“ and „Blue Face“ by A. Goldflam, „Darkness“ by L. Andrejev, etc. Lucerna MB thus picked up the threads of its rich history of international tours. The plays „Horror“ and „Darkness“ were presented at the festival Fiesta'98 in Venezuelan Caracas, Austria, Argentina, Russia and Germany as well.

Lucerna MB realized several projects over the past few years for which mainly the young members of the company were responsible, as for example a collective show „GO'LASH“, „That Improper“, „The Sold Stomach“, the project Psycho I and II, Tot's Family, In a Full Moon, etc. For last eleven years a part of the Lucerna members has been given themselves entirely to preparation and holding of the festival APOSTROF.

Theatre Lucerna MB
main promoter of the APOSTROF

DIVADLO
MB
LUCERNA

Divadlo Na zábradlí

Historie Divadla Na zábradlí začala 9. prosince 1958 premiérou hry *Kdyby tisíc klarinetů* s texty Jiřího Suchého a Ivan Vyskočila, dvou ze čtyř zakladatelských osobností divadla.

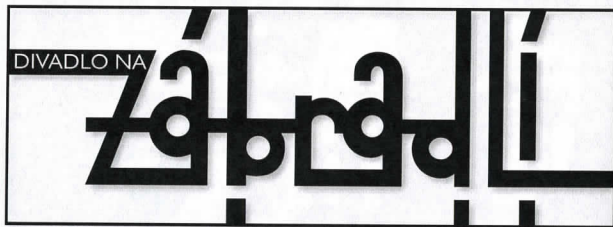
„Zábradlí“ je jedním z nejzajímavějších a nejkvalitnějších divadel, jehož tvorba vždy patřila k vrcholům nejen českého divadelního umění. Pantomima světově uznávaného mima Ladislava Fialky sklízela po léta úspěchy v zahraničí a doma byla vyhledávána jak českým, tak zahraničním publikem. V průběhu let zde pracovala (a pracuje) řada velkých uměleckých hereckých i režisérských osobností (Evald Schorm, Jan Grossman, Václav Havel, J. A. Pitínský, Arnošt Goldflam, Sergej Fedotov, David Radok, Petr Lébl, Alice Nellis).

Od bývalého českého prezidenta Václava Havla, který zde pracoval v letech 1960 až 1968, dostalo Divadlo Na zábradlí ke svým čtyřicetinám v roce 1998 následující vyznání:

„V Divadle Na zábradlí jsme prožili s mojí tehdejší ženou Olgou vrchovatě plných osm let života. Byl to vlastně jediný čas, kdy jsem se mohl plně věnovat v nejrůznějších „řemeslech“ divadlu: pracoval jsem tam jako osvětlovač, kulisák, dramaturg, autor, tajemník a dokonce i herec... Doba zde strávená mne formovala nejen jako autora, ale i jako člověka. Rád na ni vzpomínám.“

V prosinci 2008 oslavilo divadlo 50. výročí svého založení. V posledních letech se dramaturgie Divadla Na zábradlí soustředila na inscenování českých a světových premiér her českých i zahraničních dramatiků. Proběhly zde významné projekty nazvané Československé jaro 2005, 2006 a 2007, které představily publiku díla současných českých a slovenských dramatiků a tvůrců.

Ředitelkou Divadla Na zábradlí je od roku 1993 Doubravka Svobodová. Díky vstřícnosti vedení divadla se jeviště Divadla Na zábradlí stalo od roku 1999 hlavní scénou festivalu APOSTROF.



Divadlo DISK má již přes půl století stabilní a neomyšlené místo mezi pražskými divadly. Jeho dlouholetou tradici obnovují každý rok noví studenti divadelní fakulty Akademie múzických umění, kteří vstupují na konci třetího ročníku studia na prkna DISKu, aby ho po roce opět opustili a rozešli se do svých prvních profesionálních angažmá. DISK je repertoárovým divadlem se dvěma soubory. Jeden tvoří studenti katedry činoherního divadla (KČD), druhý studenti katedry alternativního a loutkového divadla (KALD). Kromě toho je DISK využíván jako zkušebna a laboratoř fakulty.

DISK nabízí absolventská představení studentů čtvrtých ročníků obou kateder oboru herectví, režie, dramaturgie a scénografie. Inscenace vznikají za vydatné pomoci studentů druhého ročníku divadelní produkce. Hrají, produkuje a scénu a kostýmy navrhují téměř výhradně studenti. S režii je to složitější, a tak vedle prací studentů můžete vidět i představení, která zrežisovali známí režiséři a herci.

Divadlo DISK je experimentální, multifunkční prostor. Může se hrát na šířku, na délku, mezi dvěma hledišti nebo v aréně.

DISK funguje jako přechod mezi školou a profesionálním divadlem. Studenti tu ukážou co umí, ale taky mají možnost se ještě učit a experimentovat (ale i chybovat), než půjdou do angažmá.

Divadlo DISK pod vedením ředitele Michala Láznovského je od roku 2005 spolupořadatelem festivalu APOSTROF.

Divadlo DISK



The history of The Theatre Na zábradlí began on 9th December 1958 with the first show of the play „If a Thousand Clarinets“ written by Jiří Suchý and Ivan Vyskočil, two of four founders of the theatre.

Zabradlí is one of the most interesting and best theatres, which has always belonged to the peak of Czech theatre work. The pantomime of Ladislav Fialka, which was known worldwide won a wide acclaim abroad, and at home was highly reputable by domestic as well as foreign visitors. During the theatre history there have worked (and still work) many top actors and directors. Doubravka Svobodová and the artistic director Petr Lébl became its leaders in 1993. The repertoire is composed mainly of the original domestic plays and/or Czech first shows of contemporary foreign playwrights.

On the theatre's 40th anniversary in 1998 the former Czech president Vaclav Havel, who worked at the theatre in the years 1960 - 1968, dedicated to Theatre Na zábradlí the following declaration:

„...We spent in Zábradlí with my wife Olga fully full eight years of our life. It was, in fact, the only time when I could fully pursue my different theatre „crafts“: I worked there as a lighting technician, stage-hand, dramatic adviser, author, secretary and even as an actor... Time spent here formed me not only as an author, but also as a man. I like to keep it in my mind.“

In 2008 Theatre Na zábradlí celebrated the semi-centennial anniversary. Its dramaturgy is now focusing principally on premieres of contemporary Czech and foreign plays for example with its projects „Czechoslovakian Springs“ 2005, 2006 and 2007.

Thanks to the goodwill of the management of this theatre has been the main stage of APOSTROF's performances since 1999 (that is since the first year).



Theatre Na zábradlí

Theatre DISK

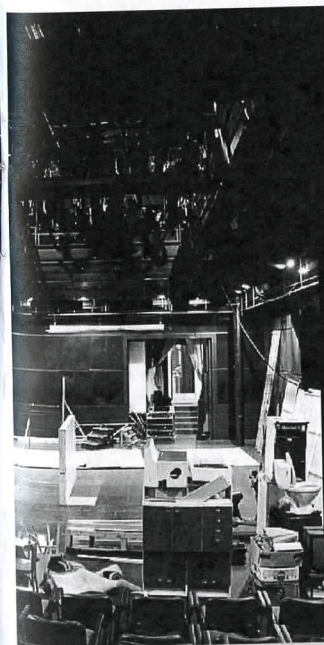
The theatre DISK has got already for a half of the century the stable and unforgettable place among Prague theatres. New students of the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts renew its long-time tradition every year. They come out on the stage with their performances at the end of the third year of study to leave after one year to find their first professional engagement. DISK is the repertoire theatre with two ensembles. First the students of drama theatre department create one, second one by the students of the alternative and puppet theatre. Besides, it is possible to use DISK as the rehearsal place and the laboratory of the faculty.

In DISK there are presented graduation performances of the students from the fourth classes of both divisions (separately), namely branches of dramatic art, direction, dramaturgy and scenic art, which are created with a big help of the second year production students. The students act, produce and create the scenery almost by themselves only. You can see also the direction work of famous directors or actors.

The theatre DISK is experimental and multifunctional space. It could be built on its width, length, between two auditoriums or as an arena.

DISK works as an intermediate stage between the school and the professional theatre. The students are given the chance to show what they have learned, but still have a possibility to study more, experiment and make mistakes before they leave for the engagement.

Thanks to the understanding and good will of Michal Láznovský, the director of this stage, in 2005 DISK became one of the festival stages of APOSTROF.



Malostranská Beseda

Budova, zvaná „MALOSTRANSKÁ BESEDA“ podle zábavního spolku stejného jména, založeného zde v roce 1868, byla do roku 2006 domácí scénou Divadla Lucerna MB. Existence budovy je však doložena již z konce 14. století! Mimo jiné tu provozoval činnost i ochotnický spolek POKROK s hereckými osobnostmi (Jakub Seifert, Jindřich Mošna, Otýlie Sklenářová-Malá, později Hana Kvapilová či Zita Kabátová aj.), který položil základ divadelní tradice, na kterou navazovala v novodobé historii další ochotnická (amatérská) divadla. V roce 1967 zde poprvé vystoupilo DIVADLO JÁRY CIMRMANA, natolik „nebezpečné“ tehdejší politické scéně, že muselo v roce 1971 Besedu opustit. Dalším zdejším významným ansámblem bylo v letech 1964-1981 DIVADLO DOSTAVNÍK. Kromě jiného mu patří dík za vznik Jazz klubu (1966) a později i Folk a country klubu (1971). Obliba Malostranské Besedy coby hudebního klubu byla odstartována. K tomu připočteme stovky Salónů kresleného humoru, řadu hostujících divadel a od podzimu 1976 pravidelné vystupování hlavního pořadatele festivalu APOSTROF Divadla Lucerna MB - a máte důkaz, že Malostranská Beseda si v čínorodosti jistě nezadala se svou historickou jmenovkyní z 19. století.

Budova Besedy prošla od roku 2006 do prosince roku 2009 obrovskou proměnou nejen interiéru, ale i vnější budovy. Po 180 letech byly věže opět osazeny třemi báními (věrné repliky původních). Výška největší báně je 6,5 metrů. Vzhled budovy tak nyní respektuje původní podobu ze 17. století. Co se však nezměnilo, je programové zaměření. Jako dříve se tu střídají hudební skupiny, divadla, výstavy i jiné umělecké žánry, je zde také galerie a restaurace. Jen Divadlo Lucerna MB tu již, bohužel, nesídlí.



MALOSTRANSKÁ
BESEDA
KLUB · RESTAURACE
GALERIE · KAVÁRNA



Off - program/me

úterý 29. června 2010 ve 14.30
Tuesday, June 29, 2010 at 2.30 p.m.

Zahájení festivalu, Divadlo Na zábradlí
Opening Ceremony, Theatre Na zábradlí

čtvrtek 1. července 2010 od 21.00 hodin
Thursday, July 1, 2010 at 9.00 p.m.

Závěrečný večer festivalu s udělením ceny diváků, Malostranská Beseda
Closing Festival Ceremony in the Malostranská Beseda

Cena diváků Audience's Awards

Od druhého ročníku festivalu APOSTROF je udělována věcná cena za „divácky nejuspěšnější představení“. Návštěvníci (veřejnost i aktivní účastníci festivalu) vyjadřují svůj názor hlasováním po každém zhlédnutém představení. Vítěz je pak vyhlášen a odměněn na závěrečném festivalovém večeru. Navíc nabízíme pro každého z vás možnost čímkoliv ocenit cenou či anti-cenou kohokoliv a cokoliv z festivalového dění. Nejlepšího technika, nejtlustšího herce, nejvíce sexy herečku, nejkrásnější kostým, nejprotivnějšího člena vedení festivalu, atd., atd.

The speciality of the APOSTROF festival is the Audience's Award for "the audience-chosen most successful performance". This has been awarded since the 2nd year of the festival MB(apostrof)99. Spectators have the opportunity to state a verdict for their favorite production by voting after each of performances during the whole Festival. An ensemble that puts the most successful show is announced and awarded in the final evening. In addition we offer for each of you the possibility to award or anti-award anything and anybody you will meet during the festival. The best technician, the fattest actor, the top sexy actress, the worst costume etc.

Malostranská Beseda – music club

The existence of the building known now as the Malostranská Beseda – Music Club begins at the end of the 14th century. After many reconstructions, changes of owners and activities the amateur theatre Pokrok was founded here. Its famous actors (as Jakub Seifert, Jindřich Mošna, Otýlie Sklenářová - Malá, later Hana Kvapilová or Zita Kabátová etc.) and unusual activities (seventeen premieres were produced per year) gave fine background for the others amateur theatres. In 1967 the first performance of the theatre Divadlo Járy Cimrmana took place here. Another important theatre group on the stage of Malostranská Beseda was the theatre Divadlo Dostavník during the period 1964 – 1981. Besides of the remarkable contribution for the Czech amateur theatre history Dostavník also participated in the foundation of the Jazz Club /1966/ and later in the foundation of the Folk and country Club /1971/. Some hundreds exhibitions of cartoons, big amount of guest companies and since autumn 1976 performances of the THEATRE LUCERNA MB have been produced here - in Malostranská Beseda being respectable successor of the historical cultural club from the 19th century.

From 2006 until December 2009 the building was under construction. In September 2008 after 180 years its towers were equipped with three domes (faithful replicas of the original). Appearance of the building now respects the original form of 17 century. The height of the largest bowl is 6.5 m. However, what has not changed is the focus of the program. As before there are various bands, theatre, exhibitions and other artistic genres. Just the Theatre Lucerna MB has unfortunately lost its "home".

Ceny a jejich výherci: Prizes and their winners:

- | | |
|---------------------|--|
| II. MB(apostrof)99 | Dočasná Šejkspírovská spol. Jedličkova ústavu (ČR) vyhrála pivní džbán
Temporary Shakespeare's Comp. of the Jedlicka's Facility - won a beer mug |
| III. MB(apostrof)99 | DISK Trnava (SR) získala „pijálkovu lékárníčku poslední záchrany“
Theatre DISK Trnava (Slovakia) - got the last-aid of the bibber medicine chest |
| VI. MB(apostrof)99 | Via Rosse (Itálie) si odvezla keramický kbelík na chlazení sektu
Theatre Via Rosse (Italy/Argentina) - took away the fizz bucket |
| V. MB(apostrof)99 | Teatro San Martín de Caracas (Venezuela) obdrželo objemný kanystr na víno
Teatro San Martín de Caracas (Venezuela) - received the large wine barrel |
| VI. MB(apostrof)99 | BABY (Rusko) obdržely karafu s „panáky“
Theatre BABI (Russia) - received a carafe with the small cups |
| VII. APOSTROF | Le MON (SR) byl poctěn džbánem na víno
Theatre Le MON (Slovakia) - was awarded the wine jug |
| VIII. APOSTROF | Divadlo KOULE (ČR) získalo velký ušák
Theatre KOULE (Czechia) - won a jar with big handles |
| IX. APOSTROF | Studio Kompánia (Maďarsko) si odneslo vázu s kašpárkem
Theatre Kompánia (Hungary) - got the vase with a Punch |
| X. APOSTROF | ART3 Theatre (Jižní Korea) si odvezlo kanystr na kořalku s aktem ženy
ART3 Theatre (South Korea) - won the gin canister with woman's nude |
| XI. APOSTROF | Divadlo Al-Khareef (Sýrie) vyhrálo velkou mísu na ovoce
Theatre Al-Khareef (Syria) got the big dish for fruits |

Hynek Chmelař – author of the Audience Awards – autor Ceny diváků

Hynek Chmelař (*1965) – autor Ceny diváků je výtvarník a herec. Jeho keramická, lehce bizarní a pi-jáctvím inspirovaná díla si jistě zapamatoval mnohý návštěvník festivalu. Hynek Chmelař pojí k divadlu profesionální vztah. Vystudoval Keramickou školu v Bechyni a Katedru Loutkoherectví na pražské DAMU. Po studiích hrál v HaDivadle v Brně a v Činoherním Studiu Ústí nad Labem. V současné době se žije jako svobodný umělec – herec a keramik.

Kontakt: www.grandcru.cz/chmelař
Contact: www.grandcru.cz/chmelař

The main prize is created by Hynek Chmelař (*1965). His ceramic, slightly bizarre bibbery-inspired works were easy to remember by many visitors of the festival. Hynek Chmelař is connected with the theatre through his profession. After his studies in the Ceramic school in Bechyně and the Puppet Department at Prague Theatre Academy of Dramatic Art he acted in the HaDivadlo in Brno and Činoherní Studio in Ústí nad Labem. Currently he earns his living as a freelance artist – actor and ceramist.

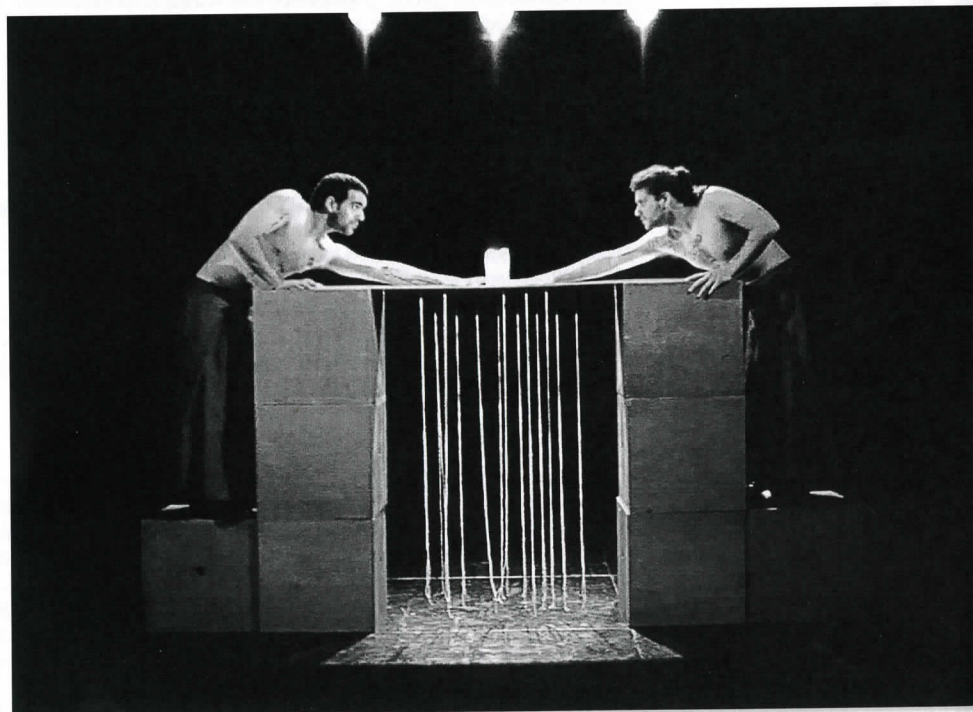
Bia Szvat Vestigium / Zlomek

Divadlo / Theatre Na zábradlí
úterý 29. června 2009, 15.00 hodin
Tuesday, June 29, 2010, 3 p.m.

Na základě „divadla absurdit“ a zejména pak díla Samuela Becketta je představení ve stadiu stálého vývoje. Ukazuje dva herce synchronně vyprávějící příběh o ženské opuštěnosti, příběh z prostředí, kde je člověk ponořen do svého každodenního života, pohlčen osamělostí vinou své jedinečnosti. Ta však očisťuje současnost a její systematické vymítání všeho lidského s minimálním smyslem pro krásno, s ustrnulými formami a přesně stanovenými normami. Používáním opakující se básnické formy se inscenace snaží vystopovat cestičky, které vedou k nalezení krásna v této zavedené šedi.

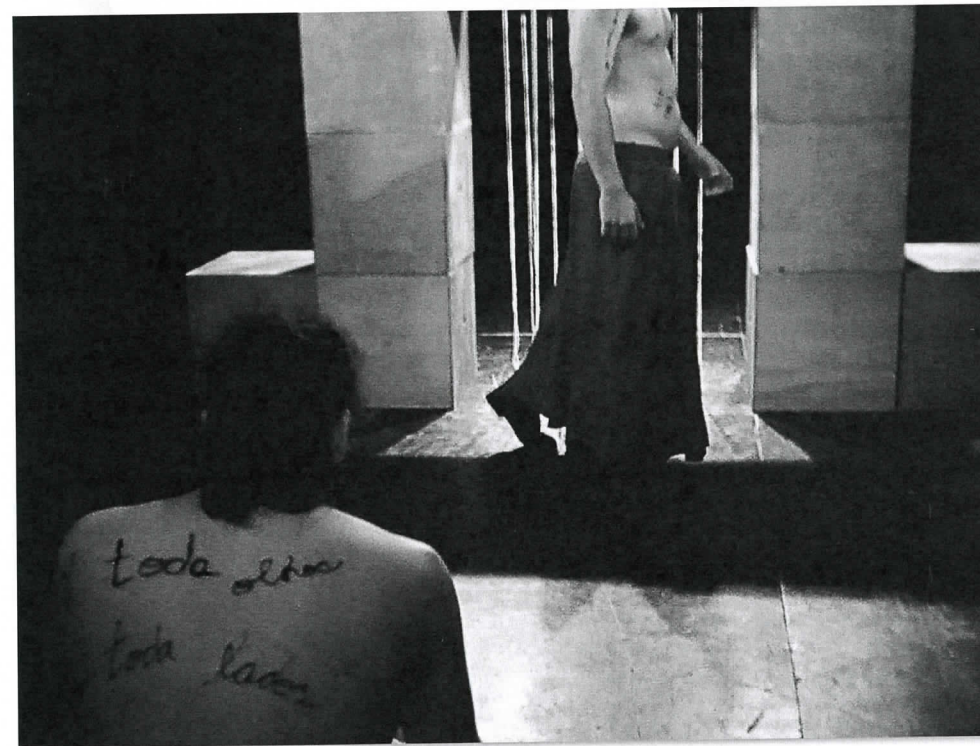
Soubor Divadla da Poli byl během své 60ti-leté historie vždy známý svou lidskou a politickou angažovaností. Divadlo bylo založeno při Universitě v São Paulu a v minulém století bylo nuceno vzdorovat vojenské diktatuře. V r. 2003 skupina oživila svoji činnost a od té doby nepřetržitě pracuje. Její bádání je zaměřeno na „osobní“ divadlo Antonia Januzelliho a post-dramatické divadlo Hanse-Thies Lehmana. V současné době Divadlo da Poli disponuje stem herců rozděleným do šesti podskupin s různým zaměřením studia v rámci současného divadla.

Hrají Lu Pasquarelli, Thiago Paiva
Režie Bia Szvat



1

Grupo de Teatro da Poli São Paulo, Brazílie / Brazil



Based on the Theatre of the Absurd and particularly in Samuel Beckett's, Vestigium is a work in progress that shows two synchronized actors to tell the story of a woman's abandonment, of an ambient where a social being is immersed in his daily life and absorbed in loneliness of individualism. It brushes contemporaneity and its systematic removal from humanity with a minimalistic aesthetic, following rigid forms and a well-defined body score. Yet, it uses of poetic cyclical form to trace such path, to perceive the beauty between the installed shadows.

The Poli Theater Group (GTP), during its 60 years of history, is renowned for its strong humanistic and political engagement. It has been based in the University of São Paulo (USP) and was a resistant to the military dictatorship in the last century. In 2003, the group started to revitalize itself, working non-stop ever since. Its research is focused on Antonio Januzelli's Personal Theater and on Hans-Thies Lehman's post-dramatic theatre. Nowadays, the group is composed of 100 performers, divided in six subgroups with different lines of investigation, in the Contemporary Theater context.

Cast: Lu Pasquarelli, Thiago Paiva
Director: Bia Szvat

Háy János Marlon a Marion / Marlon and Marion

Divadlo / Theatre DISK

úterý 29. června 2010, 17.30 hodin

Tuesday, June 29, 2010, 5.30 p.m.

Pán Sith řekl: „Je vepsáno do jejich srdcí, že nemohou snášet uvěznění do konce jejich životů. Jednou k nimpo sedmé slétne anděl jako jejich společník a oni se vymaní ze sevření pout jednou pro vždy.“

„V dramatu soudržnosti a odcizení dosáhne plnosti osud, nikoli láska. Marlon a Marion existují za dimenzí časoprostoru, nicméně jejich existenci nelze popřít. Představení se pokouší vytrhnout nás z našich uspěchaných, uběhaných všedních dní na povrchu země, právě tak jako dva tanečníci v moukou posypané části jeviště na úplném začátku představení. Světa z bílé mouky, který je vytvářen do přesného čtverce, se nejprve v jejich mužsko-ženském zápolení dotýkají pouze špičkami nohou, později i pažemi a nohami. Nakonec jsou celá jejich tančící těla pokryta moukou. Nejsou již odloučeni od světa, ale stávají se více-rozměrovými, více naplněni životem než je svět prachu, nad kterým se vznášejí.“

(Ellenfény online, Hodászi Ádám)

KOMPÁNIA je malé experimentální divadelní studio z Maďarska založené roku 1999 mladými herci, tanečníky a hudebníky, kteří dokončili svá studia na Umělecké škole Mezei Mária. Režisérem této školy je László Lukács, který divadlo vede. Studio sdružuje umělce z různých oborů hledající nové způsoby vyjádření. Pracují s metodami a prostředky porozumění, s jejichž pomocí se snaží uchovat a interpretovat maďarské kulturní dědictví v širším kulturním a historickém kontextu. Studio hledá odpovědi, které mohou být nalezeny pouze vzájemným zkoumáním divadla a kulturních tradic s ostatními národy. Proto má mezinárodní spolupráce a zkušenost pro Kompánii obrovský význam.

Od roku 2004 působí v projektu nazvaném Back to Babylon (Zpět do Babylonu). Jeho cílem je vytvořit mezinárodní studio s dlouhodobě spolupracujícími partnery. Hledá způsoby divadelního vyjádření překonávající jazykovou různost, objevuje pro komunikaci společný univerzální a srozumitelný jazyk - tanec, hudbu, gesta, lidský hlas. Kompánia vychází z národních tradic a kořenů a přetváří je do podoby současného umění. Důraz klade na čerpání energie a inspirace z autentických tanců, tradic a folklóru.

Hrají..... Násfa Hantos, Henrietta Szalay, Zita Mayer, Rozália Kemény, Anna Alföldy, Zoltán Mózes, Márton Debreczeni, Botyán Nemetu, Mihály Lukács (m.v.)

Režie.....László Lukács

Živá hudba..... Miklós Heppes, László Lukács, soubor



2

Kompánia divadelní studio Kompánia Theatre Studio Maďarsko / Hungary

Sith the Lord said: I'd written in their hearts, that they cannot bear durance till the end of their lives. Once the angel falls behind them as their companion for the seventh time, they will get free of their braces and bonds for good and all."

"In the drama of togetherness and disunion the destiny reaches completion, not love. Marlon and Marion are beyond space-time dimension, their existence is nonetheless undeniable. The performance tries to detract us from our hurried jog-trot every-days with its peculiar treatment of tempo and powerful pictures. The lovers leave behind traces on the earth's surface, just like the two dancers on the flour-diffused part of the stage at the very beginning of the performance. During their male-female fight, they first touch the white flour-world of the shape of a perfect quadrate, only with the edge of their toe, then later with their arms and legs, too. In the end, their whole bodies get covered with flour as they dance. They are no more separate from the world, but become more dimensional and fuller with life than the dust-world above which they are floating."

(Ellenfény online, Hodászi Ádám)

KOMPÁNIA is a little experimental theatre studio with its base in Hungary, functioning since 1999. It was founded by young actors, dancers and musicians, who finished their studies in the Mezei Mária Art School and the director of the school László Lukács, who leads the company as well. Since that time the studio gathers artists from various fields. We are searching for new ways of expression, working methods, and comprehensibility means, whereby we could preserve and interpret our own heritage in a common wider cultural and historical context. The studio is seeking answers for questions that can only be found by exploring each other's theatre and cultural traditions. Hence, international cooperation and experience is of a great importance to us.

Kompánia has been running a project entitled Back to Babylon since 2004. Its goal is to create an international studio with mobility and long term cooperating partners. They were searching for the ways of theatrical expression over different languages, the common, universal coherence in communication (dance, music, gesture, human voice).

Their starting point is to dip from the national traditions, roots and process them to contemporary art. Kompánia puts an emphasis on drawing energy and inspiration from authentic dances, traditions, folklore.

Cast:.....Násfa Hantos, Henrietta Szalay, Zita Mayer, Rozália Kemény, Anna Alföldy, Zoltán Mózes, Márton Debreczeni, Botyán Nemetu, Mihály Lukács (m.v.)

Director.....László Lukács

Live music..... Miklós Heppes, László Lukács and company

Charles Bukowski Fotografie z pekla Photographs from the Hell

Divadlo / Theatre Na zábradlí
úterý 29. června 2010, 20.30 hodin
Tuesday, June 29, 2010, 8.30 p.m.

Inscenace je surrealistické drama o pocitu svobody v halucinacích, které zabíjejí lásku. Proč lze chvíli svobody v moderní kapitalistické společnosti, demokracii a liberálním imperialismu tak často dosáhnout pouze neštěstí? Svoboda vítězí přes sex, pití a sázky nešťastných jedinců, antihrdinů, excentriků, osamělých lidí, městských povalečů, zbloudilých duší, zapomenutých lidí, ztroskotanců a ztřeštěnců na okraji společnosti, na pokraji šílenství, citově zmrzačených a nemajetných. To všechno jsou životní torza soustředěná kolem barů.

V této hře je páchání neštěstí výrazem touhy po svobodě. Delirický trans a obraz života prožitého v baru se staly cestou a inspirací k uměleckému ztvárnění neštěstí způsobené vlivem alkoholu. Na této vzrušující cestě mezi vzpomínkou a invencí však trpí zapomenutá láska.

Vysokoškolská kulturní a umělecká společnost (ACAS) „LOLA“ se věnuje již 60 let péči a uchování tradiční výchovy a kulturních i uměleckých hodnot Srbska a jejich prezentaci doma i v zahraničí, speciálně v zemích Evropské Unie. Na místních i mezinárodních festivalech a soutěžích získala LOLA již mnoho vysokých ocenění a uznání kvality její práce, a tím se stala kulturním centrem sdružujícím mladé, kreativní lidi a rovněž prestižní národní instituce. Jejimi programy prošlo několik tisíc mladých lidí. Tisíce koncertů na malých scénách v Srbsku i na velkých scénách ve světových metropolích. LOLA jde stále kupředu, vstříc novým výzvám a novým programům a formám – vstříc úspěchům.

Hrají Radoš Marsenić, Marija Stojiljković, Vladimir Petrović, Ognjen Vitković, Anđela Kravac / Mila Čalić, Đorđe Dragičević
Režie Snežana Trišić
Živá hudba Pavle Medan (saxofon)



3

Divadlo Levo ACAS Lola Theatre Levo ACAS Lola Srbsko / Serbia



This is a surreal drama about freedom of hallucinations that kills love. Why the moment of freedom in the modern capitalist society, democracy and liberal imperialism is often achieved only through vice? Freedom won through sex, drinking and betting creates unhappy characters, antiheroes, eccentric, lonely people, the town vagabond, stray souls, forgotten people, losers, and crank the margins of society, on the verge of insanity, emotional breakdown or material poverty. These are fragments of life collected from the bar. This play transforms the search for freedom through the vices of creativity. In delirious trance, a journey through the life of a bar became an inspiration to a drunken vice into art. On this exciting road between memory and invention suffers forgotten love.

Academic Cultural and Artistic Society "Lola" has dedicated itself for over six decades to the nurture and affirmation of the traditional educational, cultural and artistic values of Serbia and their presentation both at home and abroad, and to European Union member countries in particular. When participating in local and international competitions and festivals, "Lola" is the frequent recipient of the highest awards and recognition for the superior quality of its work and has thus become a cultural centre, which draws together young and creative people, as well as a prestigious national institution. Several thousands of young people have passed through "Lola's" programs. They have held thousands of concerts on the small stages of our country as well as those of the biggest world metropolises. "Lola" is moving forward, towards new challenges and new programs and forms – towards success.

Cast Radoš Marsenić, Marija Stojiljković, Vladimir Petrović, Ognjen Vitković, Anđela Kravac / Mila Čalić, Đorđe Dragičević
Director Snežana Trišić
Musicians Pavle Medan (on saxophone)

Jean Genet Služky / The Maids

Divadlo / Theatre DISK

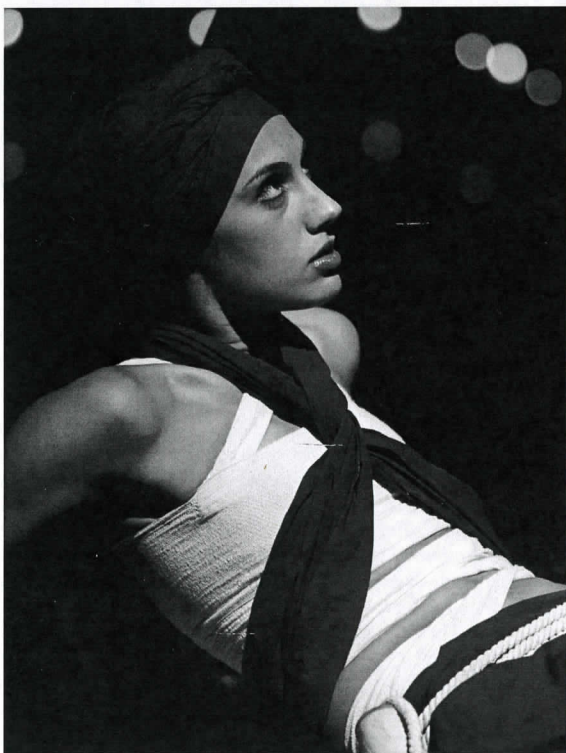
středa 30. června 2010, 15.00 hodin

Wednesday, June 30, 2010, 15 p.m.

Služky Jeana Geneta jsou tragickou hrou od začátku až do úplného konce. Claire a Solange po léta slouží paní domu, na kterou velmi žárlí a snaží se jí zničit. Tato obrovská žárlivost je nakonec důvodem k napsání dopisu s falešným udáním, kvůli němuž je panin milenec uvržen do vězení. Zcela náhodou se však brzy dozvědí, že pomluva byla odhalena a pán osvobozen. Pochopí, že to znamená jejich konec. Dům bude samozřejmě obrácen vzhůru nohama, dopis nalezen a služky krutě potrestány. Pochopí, že cesta zpět už neexistuje. Madam je ztrestá všemi možnými prostředky, a to bude konec i jejich problémům. V šíleném závěru si obě dívky hrají na paní a služku, v níž jedna z nich zemře.

Autor inscenace však nabízí svoji vlastní verzi závěru. Služky skutečně Madam zabijí, ale klidu duše nedosáhnou. Duch zavražděné Madam je už nikdy neopustil. Vášeň, úskoky a závist dovedly Claire a Solange až na tragický pokraj propasti.

Hrají Ani Gevorgyan, Janna Hovakimyan, Mariena Egiazaryan
Režie Suren Shahverdyan



4

New Theatre Arménie / Armenia



The play by Jean Genet "The Maids" is tragic from the beginning to the very end. Maids Claire and Solange have been serving their home lady for years and, being violently jealous of her, they even try to slay her. This very jealousy becomes the reason for the lover of their Madam to be put into jail because of the maids' gossip. Out of a sudden it becomes known that he is freed, and they understand that the end has come. Of course Mesye would mess all of the house and find the letters written by the maids. And they fully understand-they can never back down, Madam will by all means be slough, and this will put an end to all their problems. The author offers his own version. The servants have killed Madam, but there is no spiritual tranquillity: The ghost of murdered Madam has never left them alone. Passion, will and the filling of effeminate non-wished brought Claire and Solange to the tragic edge.

Cast Ani Gevorgyan, Janna Hovakimyan, Mariena Egiazaryan
Director Suren Shahverdyan

Eugène Ionesco Lekce / The Lesson

Divadlo / Theatre Na zábradlí
středa 30. června 2010, 17.30 hodin
Wednesday, June 30, 2010, 5.30 p.m.

V představení se objevují tři postavy: studentka (věk 18), profesor (postarší muž mezi 50 a 60 lety) a služka Marie (jediná postava, která je pojmenovaná).

Mladá studentka dychtivá po vědění vládne nad profesorem svojí drzostí a mládím. Shledává, že je pro ni daleko snazší memorovat násobilkou, než tvořivě hledat různá řešení a metody.

Služka Marie stále varuje profesora, co všechno se může stát, nebude-li naslouchat jejím radám. Profesor však varování ignoruje. Právě začíná s výukou jazykovědy. Marie ho opět varuje před pohromou. On ji ale odmítá poslouchat a pokračuje. Studentka se poněkud nudí, ale zatím trpělivě setrvává na vyučování. Po chvíli si začíná stěžovat na bolesti zubů. Vypadá to, že se bolest zvětšuje a ona nepřestává naříkat, jak jí zuby „ubližují“. Profesor pokračuje ve výkladu a snaží se zpočátku vldně, později až hystericky, dívku uklidnit. Když se však jeho snaha setkává s nepochopením, jeho chování je čím dál tím víc agresivní. Psychicky dívku deptá až... Marie měla zase pravdu!

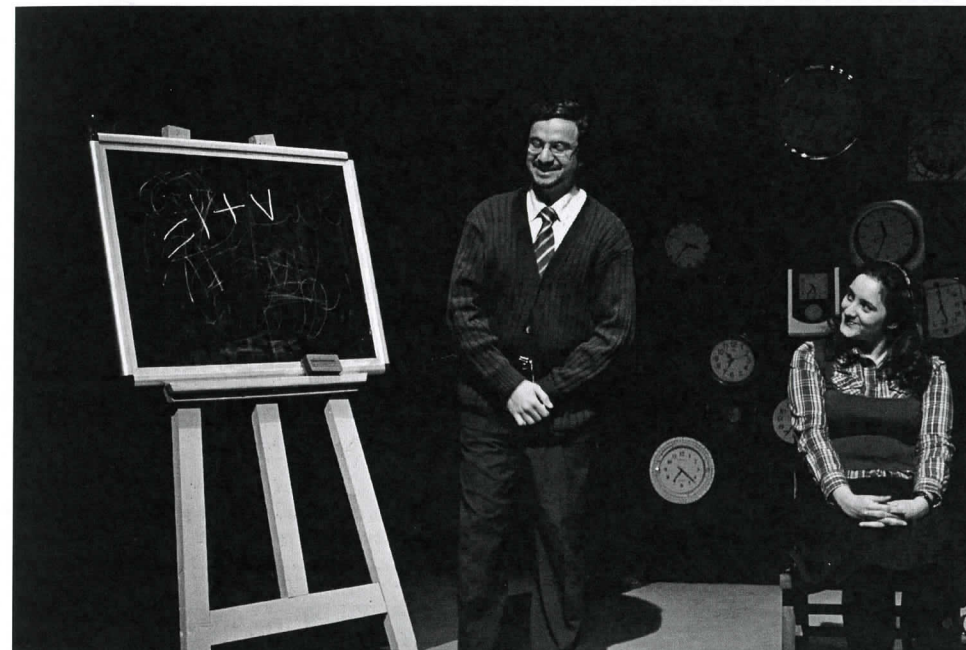
Egyptská nezávislá divadelní skupiny TAWASOL vznikla v r.2009. Jejím režisérem je Ahmed Hussein Amin. Skupina chce prezentovat svojí první inscenaci jako svůj hlavní cíl, tj. pranýřovat nedostatek komunikace mezi lidmi.

Hraji Emad Ismail, Doaa Hamza, Lana Mushtaq
Režie Ahmed Hussein Amin



5

Tawasol Troupe Egypt



The performance centers on three characters: pupil (aged 18), the professor (an elderly man about 50 to 60) and Marie, the maid (the only character given name).

The young pupil is eager to learn and she dominates the professor with her confidence and youth. She finds it easier to memorize the answers to all the possible multiplications than to creatively think of different solution and methods. The maid, Marie, always warns the professor what might happen unfortunately him without his listening to her. Professor ignores her and starts to explain philology; the maid warns him against „a disaster“ but again in vain. The teacher doesn't mind her and continues. His pupil gets deadly bored but remains committed to taking the lesson. Now and again she complains of toothache. The pain gradually increases and she keeps complaining and repeating „my teeth hurt me“. Professor proceeds explanation; he gets insane trying to stop her crying but in vain. His attitude becomes more and more aggressive until ... Marie was right as usual!

An Egyptian independent theatre troupe was established in 2009 and directed by Ahmed Hussein Amin. The Troupe Tawasol wanted to present its first production as a reflection of its main goal which is the warning on lack of the communication among people. As result of our life style (the speed of the rhythm of life), wars and conflicts; people have lost contact with each other.

Cast Emad Ismail, Doaa Hamza, Lana Mushtaq
Director Ahmed Hussein Amin

Slavka Cívánová, Peter Oravec Prométheus

Divadlo / Theatre DISK

středa 30. června 2010, 20.30 hodin

Wednesday, June 30, 2010, 8.30 p.m.

Prométheus zpracovává na motivy řecké báje téma stvoření světa, vzniku lidské civilizace, vztah lidí ke svým bohům a vztah mocných, všemohoucích a rozmarných řeckých bohů k malému člověku. Velmi silným motivem je motiv ohně, bez kterého není chleba, ohně jako symbolu lidského života, umu a intelligence. Ohně, který za trest vzali bohové lidem... Prométheus je ten, který vrátil lidem oheň. Ten, který stvořil lidi, chránil je a pomáhal jim. Prométheus, ten který měl odvahu vzepřít se mocným bohům a byl ochotný věčně trpět kvůli lidskému pokolení. Báj nabízí i motiv Pandořiny skříňky, jako symbolu lidské bolesti, bídy, strastí, nemoci, ale i naděje skryté na jejím dně.

Inscenace, původně pouliční, je velmi volným zpracováním řecké báje. Objevuje humor a komiku ve velmi tragických a vážných momentech vývoje lidské společnosti. Nabízí nadsled a groteskní parodii, hyperbolizuje nečekané události, vyzdvihuje pozitivní myšlení a radost ze života.

Divadelní společenství „Le Mon“ funguje od ledna 2003 jako občanské sdružení. Od tohoto období aktivně působí v oblasti divadelní kultury zejména v Nitre a v nitranském regionu. Mezi realizované projekty patří divadelní inscenace Petera Shaffera „Amadeus, bohem milovaný“ v režii Petera Oravece a Juraje Hrčky, s níž divadlo Le Mon zvítězilo v roce 2006 na festivalu Apostrof.

Hrají Pavol Plevčík, Marián Hlavatý, Renáta Ryníková, Lada Lojdová, Lucia Adamcová, Eva Kleinová, Vladimír Kovár, Juraj Ilečko, Peter Oravec, Slavka Cívánová
Režie Peter Oravec



6

Le Mon Slovensko / Slovakia



Greek myth of Prometheus treats the theme of world creation, beginnings of existence of human civilisation, relationship of people to their gods and the relationship of mighty, almighty and whimsical Greek gods to a small human. Very powerful motive is that of fire, without which there is no bread, fire as a symbol of human life, art and intelligence. Fire, which gods took from people as punishment. Prometheus was the one, who returned fire to people. The one, who created people, protected and helped them. Prometheus, who was courageous to revolt against mighty gods and was willing to suffer forever for the human race. The myth also offers a motive of the Pandora box as a symbol of human pain, misery, sorrow, diseases but also hope hidden on its bottom.

Street performance Prometheus is very free interpretation of the Greek myth. It reveals humour and the comic in very tragic and serious moments of development of human society. It offers a detached view and grotesque parody, it hyperbolizes unexpected events and highlights positive thinking and joy of life.

Theatre group „Le Mon“ has been performing since January 2003 as a citizen-function public. Since then theatre actively work in the field of theatrical culture, especially in Nitra and its region. One of the realized projects was theatre performance by Peter Shaffer „Amadeus, God's beloved“ directed by Peter Oravec and Juraj Hrčka - winner of the festival Apostrof Praha 2006.

Cast Pavol Plevčík, Marián Hlavatý, Renáta Ryníková, Lada Lojdová, Lucia Adamcová, Eva Kleinová, Vladimír Kovár, Juraj Ilečko, Peter Oravec, Slavka Cívánová
Director Peter Oravec

Lev Borisovič Erenburg, Vlasta Smoláková
na motivy Alexandra Nikolajeviče Ostrovského
after motifs of Alexandr Nikolayevich Ostrovsky
Schovanka / The Foster-Daughter

Divadlo / Theatre Na zábradlí
čtvrtek 1. července 2010, 15.00 hodin
Thursday, July 1, 2010, 3 p.m.

Trpká komedie o tom, že něžné polibky i rány pěstí mají tentýž původ: živoucí a nevyzpytatelnou lidskou duši.

„Scény z vesnického života“, jak poklidně zní podtitul hry klasika ruského divadla A. N. Ostrovského z roku 1859, se v rukou špičkového ruského režiséra a hereckého pedagoga Lva Erenburga mění ze „žánrových výjevů“ ve vzrušující, naléhavou výpověď: postavy - a spolu s nimi i mladí herci - s maximálním nasazením vlastních těl i duší nahmatávají a vyjevují svoji pravdu o záludných hlubinách lidského nitra, a také o způsobu herectví, kterému je rozumět i beze slov.

Co pudí statkářku Ulanbekovou, aby zasahovala do osudů svých bližních, zejména do příběhu prvního milostného vzplanutí schovanky Nadi způsobem, jenž nenechá kámen na kameni? Za ušlechtilými pohnutkami se mohou ukrývat dávná traumata, za traumaty nenaplněné sny a touhy a pod tím vším zranitelná lidská duše, která ve své přirozené podstatě touží po lásce a dobru a zůstává věčnou hádankou, provokující k rozluštění.

Lev Borisovič Erenburg (* 1953) – režisér a umělecký šéf Nevelského činoherního divadla (Nebolšoj dramatičeskij teatr) v Sankt Peterburgu, je žákem proslulého režiséra G. Tovstonogova; v současné době patří k absolutní špičce ruské divadelní režie a pedagogiky: jeho inscenace Na dně, na motivy Gorkého hry, byla nominována na Zlatou masku (obdoba Ceny A. Radoka), inscenace Bouře, na motivy Ostrovského tragédie, v provedení divadla z Magnitogorska získala Zlatou masku za rok 2007, inscenace na motivy Čechovova Ivanova byla oceněna na festivalu v Toruní. V současné době připravuje v Moskevském uměleckém divadle (MCHT) novou inscenaci. Své krédo: „Živý herec v maximálně vypjatých daných okolnostech“ naplňuje Erenburg důsledným uplatňováním náročné etudové metody, „neboť pouze v takovém případě je herec doopravdy tvůrcem.“

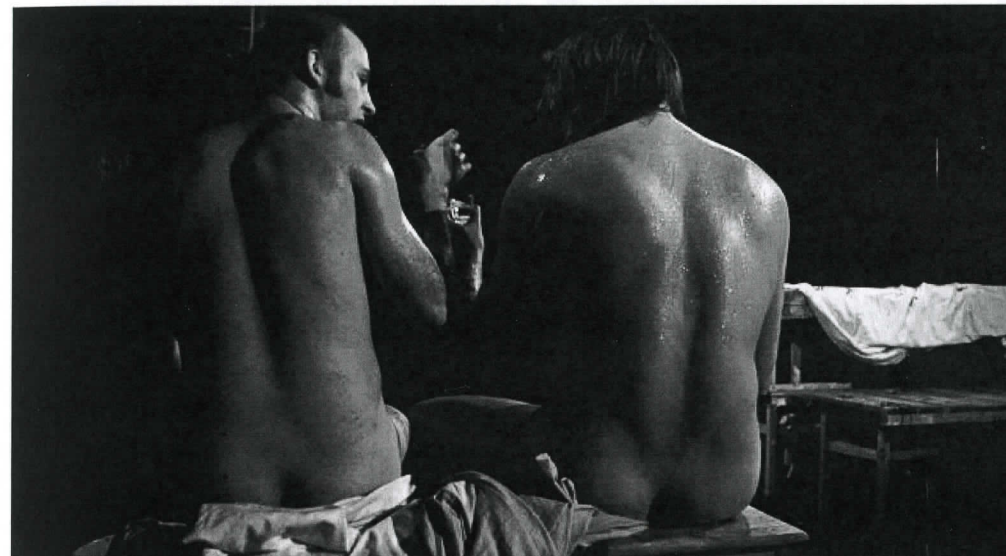
Hrají Teresa Trnková, Ondřej Pšenička, Jakub Albrecht, j.h., Barbora Kolářová / Barbora Mottlová, Kateřina Sedláková, Filip Trojovský, Štěpán Coufal, Michala Břízová, Věra Vodičková

Režie Lev Borisovič Erenburg



7

Divadlo / Theatre Popojedem
Česká republika
Czech Republic



A sardonic comedy about how tender kisses and fisticuffs originate in one and the same place: the vital and unfathomable human spirit.

“Scenes from village life”, as the pastoral sounding subtitle of the 1859 play from the classic Russian theatre of A.N. Ostrovsky claims, is transformed in the hands of top Russian director and acting teacher Lev Erenburg into “genre tableaux” in a thrilling, clamorous account: the characters – and, together with them, the young actors – throw themselves body and soul into locating and expressing their own truth about the visceral depths of the human soul, while exploring methods of acting that can be understood without words.

What motivates the landlady Ulanbeková to meddle in the fates of those around her, in particular her foster daughter Nada's tale of love's first bloom, in a way that brings everything crashing down? – Lofty motives can conceal long-ago traumas; behind these may lie unfulfilled dreams and desires, and underlying them all – the vulnerable human spirit, which in its natural yearning for love and good remains an eternal riddle daring us to unravel it.

Lev Borisovič Erenburg (* 1953) - director and art manager of Not big drama theatre (Nebolshoy dramaticheskij teatr) in Sankt Peterburg - is a student of famous director G. Tovstonogov and now he belongs to the Russian best theatre directors and pedagogues: his inscenations On the bottom based on Gorki's play, was nominated for the Golden mask (similar to A. Radok Award), inscenation Storm, based on Ostrovski's tragedy, produced by the theatre from Magnitogorska was awarded Golden mask in 2007, inscenation based on Chekhov's Ivanov was awarded on Torun festival. Momentarily he works on a new inscenation in Moscow artistic theatre (MCHT). He fulfils his creed „Living actor in maximally escalated circumstances“ by applying demanding etude method „because only in this case the actor becomes a real creator“.

Cast Teresa Trnková, Ondřej Pšenička, Jakub Albrecht, j.h., Barbora Kolářová / Barbora Mottlová, Kateřina Sedláková, Filip Trojovský, Štěpán Coufal, Michala Břízová, Věra Vodičková

Director Lev Borisovič Erenburg

Gustavo Ott Pavlov, pes a zvonek Pavlov, the dog and the bell

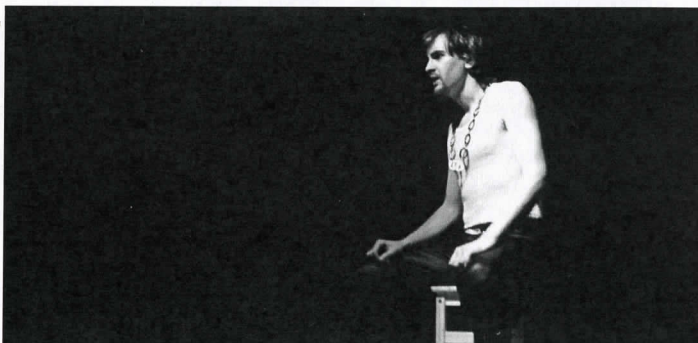
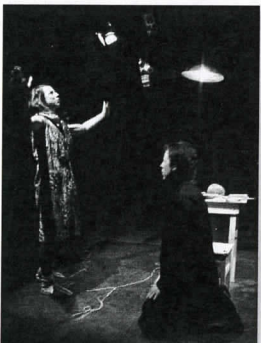
Malostranská Beseda Music Club
čtvrtek 1. července 2010, 19:00 hodin
Thursday, July 1, 2010, 7.00 p.m.

Hra Gustava Otta, významného venezuelského autora (*1963), mimo jiné nositele ceny Tirso de Moliny za nejlepší mimošpanělskou divadelní hru ve španělštině, vznikla před více než deseti lety. Krátce po jejím napsání byla inscenována v režii samotného autora jeho domovským souborem, komunitním Teatro San Martín de Caracas. Tento divadelní soubor s Pavlovem objel doslova celý svět (v roce 1998 se konala tři představení i v Praze). Vzniklo mnoho překladů originálu, ten do angličtiny byl však pro autora podnětem k jejímu významnému přepracování. Překlad do českého jazyka vznikl právě na základě této autorské verze v angličtině v letech 1999 - 2000. Svého prvního českého uvedení se dočkala až nyní.

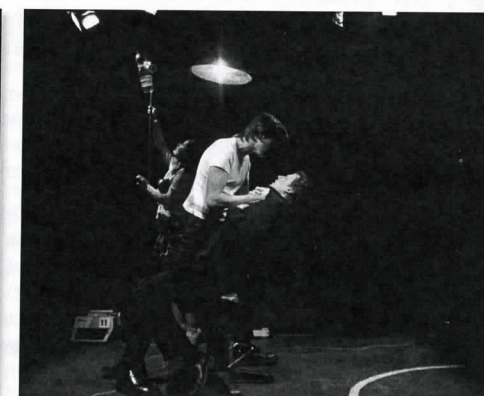
Samotná hra je zdánlivě prostá detektivka o vraždě moderátora noční rozhlasové kontaktní show, její struktura i vedení příběhu se však od tohoto žánru rychle odkloní. Děj hry je vyprávěn retrospektivním způsobem s mnoha časovými skoky a přesuny. Nejprve sledujeme výpověď významného podezřelého, dále výpověď svědka, která ji předcházela, sledujeme jednu z podezřelých postav několik hodin před zločinem i průběh noční show, v jejímž závěru byl moderátor zabit. Ať už divák vedený textem hry i inscenací na konci dojde k jakémukoli závěru ohledně viny či nevin zúčastněných postav, důležitější je jeho konfrontace s autorovým pohledem na témata osamění a zodpovědnosti v dnešním světě. Přestože je originální text zasazen do tehdejší (předcházavovské) caracaské reality, překvapivě živě promlouvá i k nám. Ostře vyhocené situace se mísí s humorem, o vážných až tragických věcech se promlouvá jazykem drsného vtipu, hra má rychlý spád.

Divadlo Bez prken je pražské amatérské divadlo, které působí od roku 1996 jako dramatický kroužek pro děti ve věku 6 až 15 a později se vyvinulo ve studentské divadlo. V roce 1998 hráli první hru Carla Goldoniho Komedii o vějíři. V roce 2004 se divadlo přetvořilo na amatérské divadlo s novým názvem „Divadlo BEZ PRKEN“. V novém názvu se částečně odrážela jejich tehdejší situace, kdy neměli místo, kde zkoušet a hrát. V roce 2005 našli nový domov v Rock Café, který slouží nejen jako hudební klub, ale i jako prostor pro divadelní produkci. Rok 2008 byl pro jejich divadlo velmi zásadní. Uvedli svou první autorskou hru „Já“, která je koláží různých krátkých dramatických i jiných textů napsaných jednotlivými členy souboru, tentokrát v profesionální režii Akrama Staněka. Tato inscenace měla velký úspěch a divadlo se rozhodlo ve spolupráci s Akrem pokračovat.

Hrají Petr Hyka, Karel Žďárek, Jiří Moudrý, Akram Staněk,
Jana Moravcová, Linda Petáková, Alexandra Zedníková
Režie Akram Staněk



Divadlo / Theatre Bez prken Česká republika Czech Republic



The play of Gustavo Ott, a well-established Venezuelan playwright (b.1963), winner of Tirso de Molina Award for the best play in Spanish language (outside Spain), was written more than 10 years ago. Shortly after being written it was produced under the direction of the author himself with his home community theatre group Teatro San Martín de Caracas. Pavlov basically travelled round the globe with this theatre group. The play was translated in many languages. The English translation was an impulse for its significant rewriting. The Czech translation was written between years 1999 and 2000 on the basis of authorial English version. The play was produced for the first time in the Czech Republic this year.

The play itself is seemingly a simple detective story dealing with a murder of a radio show host. However, the structure and the storyline will soon divert from this genre. The story is told retrospectively with several time leaps and shifts. First we follow a testimony of an important witness, then other witness' testimony that preceded the first one; we follow one of the suspects a few hours before the crime and also the development of the night show, at the end of which the host is killed. Whatever the viewer's conclusion on guilt or innocence of the characters concerned will be, more important is their confrontation with the author's view on the topic of loneliness and responsibility in the world nowadays. Despite the original setting in former (Pre-Chavez) Caracas reality it surprisingly vividly sends its message to us too. Radically escalated situation blend with humour, serious or even tragic matters are treated with rough language, the play is very swift.

Members of the Theatre BEZ PRKEN come from Prague, Czech Republic. They originally started in 1996 as a drama club for children of 6-15 years of age and later evolved in a student drama group. In 1998 the theatre premiered their first play – "The Fan" by Carlo Goldoni. In 2004 they transformed into an amateur theatre company under a new name "Theatre BEZ PRKEN" (theatre without boards). The new name was partially inspired by none permanent place for the theatre's playing and rehearsing at that time. In 2005 they've found their new home in Rock Café club in the centre of Prague – this is a place not only for the rock music, but also for various theatre performances. The year 2008 was quite a milestone in the history of the company. It premiered its first own play "Já" ("Me"), which is a collage of different short scripts written by the members of the company. And for the first time, the play was directed by a professional director Akram Staněk. This play was very successful hence there was decided to continue cooperation with Akram in the next project – "Pavlov" by Gustavo Ott.

Cast Petr Hyka, Karel Žďárek, Jiří Moudrý, Akram Staněk,
Jana Moravcová, Linda Petáková, Alexandra Zedníková
Director Akram Staněk

A Dílna Workshop

Mysl a tělo

The Mind and the Body

Lektorka / Lector – Eva Elxa
Česká republika / Czech Republic

30. června – 1. července 2010 / June 30 – July 1, 2010
od 10.00 do 13.00 hodin / from 10.00 a.m. to 1.00 p.m.

Divadlo Na zábradlí, Eliadova knihovna / Theatre Na zábradlí, Eliade's library
Počet účastníků: od 4 do 12 osob / Number of participants: from 4 to 12 people

Náplň dílny:

Pohybové divadelní dílna. Vychází z japonského tanečního stylu butó a zahrnuje prvky pohybové a divadelní improvizace. Náplň dílny je soubor kolektivních i individuálních cvičení a her zaměřených na rozvíjení a prohlubování základních principů pohybového a divadelního herectví, jako jsou: koncentrace, vnímavost, uvolnění, vědomí těla, práce s energií, prožitky, postoj, komunikace, přirozenost, práce s představou atd.

Dílna je určena pro všechny, kdo mají zájem dozvědět se o sobě něco nového, rádi si hrají, zajímá je souvislost mezi „fyzickým“ a „psychickým“ a přitahuje je tvůrčí práce.

Požadavky na účastníky:

Na dílnu si přineste volné oblečení a cvičební obuv, tužku a poznámkový blok.

Description of the Workshop:

Movement-theatre workshop. It is rooted in Japanese dance style butó and includes elements of movement and theatre improvisation. Content of the workshop is a complex of both group and individual exercises and games focusing on developing basic principles of movement and theatre acting such as: concentration, perception, relaxation, corporal knowledge, working with energy, experience, attitude, communication, spontaneity, working with image etc. The workshop is intended for all those who are interested to learn something new about themselves, like to play, are interested in connection between physical and mental and are attracted by creative work.

Requirements on participants of workshop:

Take, please, a free clothes and shoes for exercising, pen and notepad.

Eva Elxa

Eva Elxa je herečka, divadelní autorka, režisérka, tanečnice, profesorka herectví na Konzervatoři Jaroslava Ježka. Absolventka hudebně-dramatického oboru na Konzervatoři Jaroslava Ježka v Praze. Studovala také religionistiku a psychologii na HTF UK. Eva Elxa studovala butó u Mina Tanaky v Japonsku a u Franka van de Vena (Nizozemí). Vystupovala v několika butó představeních v Japonsku (v Tanakově choreografii na festivalu v Hakushu) i v ČR (ve van de Venově choreografii v divadle Archa, Praha; sight-specific projektů na festivalu Bohemiae Rosa, zámek Kuks, Mšeno atd.)

Od roku 2003 vystupovala s vlastními autorskými pohybové divadelními projekty v rámci svého souboru PAP (Pražská alternativní platforma) např. Prádélko, CARMEN, Manévry, Noví Robinsoni atd.

Účinkovala v mnoha divadelních a pohybových projektech v divadle Archa, v DSČR, jako host vystupovala v Národním divadle v Praze v projektu Dobře placená procházka v režii Miloše a Petra Formana a také ve Východočeském divadle v Pardubicích. Sedmým rokem vyučuje herectví a autorskou tvorbu na Konzervatoři Jaroslava Ježka v Praze.

Eva Elxa is an actress, theatre author, director, dancer, teacher of acting at Conservatory of Jaroslav Ježek in Prague. She also studied religion and psychology at Husite Theological Faculty at Charles University. Eva Elxa studied butó at Min Tanaka in Japan and at Frank van de Ven (Netherlands). She danced in several butó performances in Japan (in Tanaka's choreography in Hakushu festival) and in Czech (van de Ven's choreography in the Archa Theatre, Prague; sight-specific projects in Bohemiae Rosa festival, Kuks castle, Mšeno, etc.) Since 2003 she has been performing with her own author movement-theatre projects within her theatre group PAP (Prague alternative platform) eg: Lingerie, Carmen, Manuevers, New Robinsons, etc. She performed in many theatre and movement projects in the Theatre Archa, in CSČR, she guest-starred in the Prague's National Theatre in Well-paid walk under direction of Milos and Peter Formans and also in East-Bohemian Theatre in Pardubice. She has been teaching acting and author production at Conservatory of Jaroslav Ježek in Prague.

B Dílna Workshop

Komunikace s městem

Inter-acting with the city

Lektor / Lector – Mauricio Schwab Veloso
Německo-Brazílie / Germany-Brazil

30. června – 1. července 2010 / June 30 – July 1, 2010
od 10.30 do 13.30 hodin / from 10.30 a.m. to 1.30 p.m.

Divadlo DISK, Studio Řetízek / Theatre DISK, studio Řetízek

Počet účastníků: od 4 do 16 osob / Number of participants: from 4 to 16 people

Náplň dílny:

Dílna si bere za cíl experimentovat s hereckými výkony ve veřejných prostranstvích Prahy. Účastníci budou pracovat individuálně a ve skupinách asi 2 hodiny denně v interiéru pro dosažení hlubšího stavu vnímání. Druhá část denního programu dílny bude vždy věnována cvičením v exteriéru.

Myšlenka interakce je odlišná od běžného pouličního divadla. Je to improvizace vycházející z jistých předem stanovených pravidel, kdy se umělci mísí s normálními lidmi a jejich výkony nepůsobí dojmem představení ale spíše jakéhosi zvláštního šumu v prostoru.

To přináší v interakci s publikem rozvratný politický aspekt, který katapultuje publikum daleko od jeho běžného chování.

První den bude zaměřen na jednoduché hry zaměřené na kolektivní pohybové cvičení (skupina se pohybuje jako jeden člověk). Druhý den je zaměřen na komplexnější hry, kde je pohyb zkoumán po jeho jednotlivých vrstvách. Tímto způsobem budou účastníci schopni základních principů interakce s veřejným prostorem, který může být dále zkoumán i v jiném kontextu.

Požadavky na účastníky

Workshop je zaměřen na psychiku, proto by bylo dobré, kdyby jeho účastníci měli již s psychickými cvičeními zkušenost. Po účastnících se požaduje bílá obuv i oblečení.

Description of the Workshop:

The workshop has as goal the development and experimentation of acting interventions in public spaces of Prague. The participants will work each day about two hours in a room to achieve a deeper state of perception and possibility to play together and try the games that will be developed in some pre-defined public space in the second-half of each day. The idea of an interaction, different from the normal street theatre, is an improvisation based in some pre-defined rules, where the performers mix themselves between the normal people and their action is not directly recognized as a performance but as a strange noise in the space. This gives to the interaction a subversive political aspect, bringing to the „audience“ (the people who are in the space in the moment of the performance) a new kind of perception of this public area, taking them away from the normal behavior.

In the first day there will be explored simple games after the idea of collective/choir constructions (where the group act together with the same kind of movement) and in the second day more complex games, where the composition of different layers of movement are achieved through the exploration of individual perceptions. With this strategy the participants will be able to explore some basic principles of the interaction with the public space, that can be further explored by them in a different context.

Information to the participants:

The workshop works very strong with physical elements, for this reason it would be useful if the participants have some kind of physical experience, but it's not a condition of participation. The participants are asked to bring one complete set of white clothes and footwear as well.

Mauricio Schwab Veloso

je performer a režisér divadla a tance. Ve své práci se soustřeďuje zejména na výzkum kreativního využití paměti a individuality v oblasti moderní práce s tělem. V posledních letech pracoval na nezávislé divadelní scéně v Německu, kde inscenoval jedno představení ze své rané tvorby a vytvářel nové projekty a workshopy.

Mauricio Schwab Veloso is performer and director of theatre and dance. He concentrates his work in the investigation of the creative use of memory and individuality in contemporary body practices. In the last years Mauricio has constructed a solid work in the free theatre scene in Germany with performance from his early works, development of new plays and workshops.

Akram Staněk ředitel festivalu / festival director, akram.stanek@seznam.cz
Marie Fišerová produkce / production, marie.fiserova@seznam.cz
Viola Baštyřová dramaturgie / dramaturgist, apostrof2010@seznam.cz
Eliška Nováková vedoucí dílen / workshop's coordinator, slecnaeliska@centrum.cz
Jana Řeháková vedoucí průvodců / guides coordinator, jana.rehakova@centrum.cz

Další spolupracovníci:

Vojtěch Varyš šéfredaktor festivalového zpravodaje
 editor-in-chief, vojtech.varys@gmail.com
Helena Kunčarová redaktorka / editor
Kristýna Břečková fotografa / photographer, kiki.breckova@gmail.com
Míša Fišerová
a Milan Krása správci financí / financial management

Divadlo / Theatre Lucerna MB, Praha

Kontaktní adresa Divadlo Na zábradlí
 Anenské nám. 5
 115 33 Praha 1
 Česká republika / Czech Republic
 Marie Fišerová: +420/603/461917
 mfiserova@nazabradli.cz
 apostrof2010@seznam.cz
 http://apostrof.webnode.cz/

Katalog připravili

a za případné nedostatky v textu se předem omlouvají

Catalogue prepared by

Viola Baštyřová texty v ČJ, korektury / texts in Czech, proof reading
Eliška Nováková překlad AJ, korektury / English translation, proof reading
Marie Fišerová korektury, produkce / production, proof reading
Akram Staněk grafický design, realizace / graphic design, realization
Praha, červen 2010 / Prague, June 2010

We apologize for any mistake or failing in our Catalogue in advance. Thank you.



Divadlo POPOJEDEM
 Rybízová 1325, 100 00 Praha 10
Česká republika / Czech Republic
 Josef Vokner – předseda o.s. / chairman
 josef.vokner@gmail.com
 www.divadlopopejedem.eu

Divadelní studio KOMPÁNIA
 Székely utca 39, Budakésczi, 2092
Maďarsko / Hungary
 Henrieta Szalayová
 kontakt pro zahraničí / foreign contact
 person
 henutka@gmail.com
 www.kompaniastudio.eu

Dílňa B
Mauricio Schwab Veloso
 Kulmerstraße 30, 10783, Berlin
Německo / Germany
 mauveloso@hotmail.com
 www.mauveloso.multiply.com

Dílňa A
Eva Elxa – Eva Dosedělová
 Loděnice 97E, Loděnice
Česká republika / Czech Republic
 eva.elxa@email.cz
 www.divadlopap.cz

New Theatre
Arménie / Armenia
 Suren Shahverdyan - režisér / director
 sur7@rambler.ru

Grupo de Teatro da Poli
 Rua Oscar freire 1218 APT 32,
 São Paulo - SP, CEP 01426-000
Brazílie / Brazil
 Bia Szvat - režisérka / directress
 szvat@uol.com.br
 www.gremio.poli.usp.br/gtp

Theatre Levo ACAS Lola
 ulice Resavska 11, Bělehrad
Srbsko / Serbia
 Jelena Rašić
 režisérka / acting director of ACAS
 sekretarijat1-lola@sbb.rs
 www.kudlola.org.rs

Theatre TAWASOL Troupe
 8 El Shaab str. 4th floor,
 El Haram, Guiza
Egypt
 Ahmed Hussein Amin – režisér / director
 ahmedhusseinfr@hotmail.com

Divadelné spoločenstvo
Le MON
 Tehelná 52, 94901, Nitra
Slovensko / Slovakia
 Mgr. Peter Oravec, PhD.
 předseda o.s. / chairman
 peter_oravec@centrum.sk
 www.le-mon.sk

Divadlo BEZ PRKEN
 Divišovská 2310/9, 149 00, Praha 11
Česká republika / Czech Republic
 Jiří Moudrý - předseda o.s. / chairman
 produkce@divadlobezprken.cz
 www.divadlobezprken.cz



12. MEZINÁRODNÍ FESTIVAL
NEZÁVISLÝCH A AMATERSKÝCH
DIVADEL - PRAHA 2010

12. INTERNATIONAL FESTIVAL
OF INDEPENDENT AND AMATEUR
THEATRES - PRAGUE 2010

2010
2009
2008
2007
2006
2005
2004
2003
2002
2001
2000
1999

PROGRAM / PROGRAMME

úterý 29. 6. / Tuesday 29th June

15.00 Teatro da Poli, Brazil, B. Szvat: Vestigium (DNZ)

17.30 Studio Kompánia, Hungary, J. Háý: Marlon and Marion (DISK)

20.30 Theatre Levo ACAS, Serbia, Bukowski: Photographs from the Hell (DNZ)

středa 30. 6. / Wednesday 30th June

15.00 New Theatre, Armenia, J. Genet: The Maids (DISK)

17.30 Tawasol Troupe, Egypt, E. Ionesco: The Lesson (DNZ)

20.30 LeMon, Slovakia, Cíváňová-Oravec: Prometheus (DISK)

čtvrtek 1. 7. / Thursday 1st July

15.00 Popojedem, Czech, A.N. Ostrovsky: The Foster-daughter (DNZ)

19.00 Bez prken, Czech, G.Ott: Pavlov... (Malostranská Beseda)

2010